

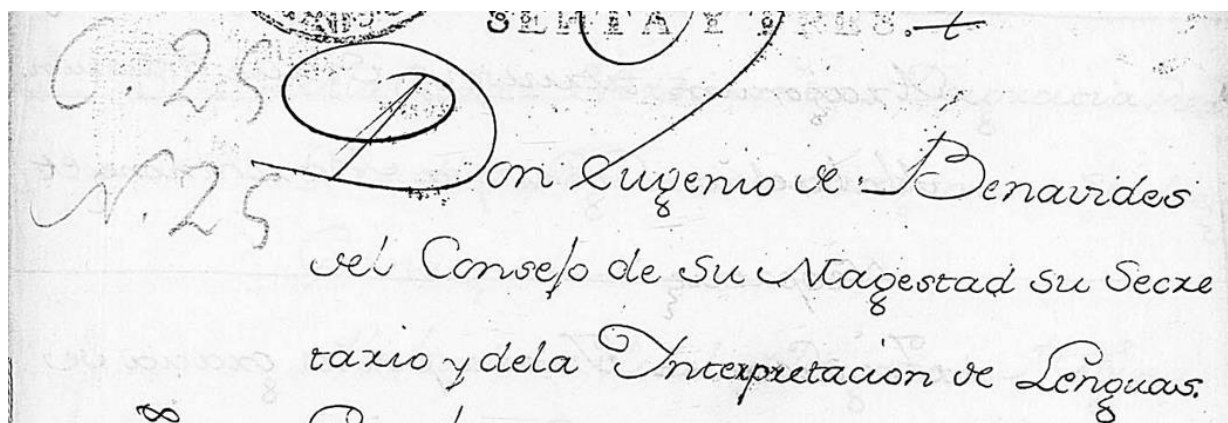
## SM\_1763\_OSUNA\_C25\_D24

**1763, noviembre, 26. Madrid.**

*Eugenio de Benavides, secretario del rey y de la Interpretación de Lenguas, certifica que el duque de Osuna ha exhibido siete sellos de plomo procedentes de privilegios reales antiguos para que sus leyendas sean copiadas, reconocidas y traducidas del latín al castellano.*

A.- Archivo Histórico de la Nobleza, OSUNA, C.25, D.24<sup>1</sup>. Unidad Documental Simple.  
Digitalizado en 5 imágenes disponibles en PARES.

Versión *Scripta manent*: Beatriz BENITO RODRÍGUEZ y Raúl VILLAGRASA-ELÍAS<sup>2</sup>



© MECD. Archivos Estatales (España)

<sup>1</sup> Enlace en PARES: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/3909601?nm> [consulta: abril 2023].

<sup>2</sup> Este documento forma parte de una de la comunicación preparada por Raúl Villagrasa-Elías y Beatriz Benito Rodríguez que lleva por título “Del archivo al aula: una propuesta de innovación docente a través de traducciones históricas”, presentada por dichos investigadores en el II Congreso Internacional de Innovación Docente. Instrumentos y herramientas en la investigación de las Lenguas Clásicas, celebrado en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria los días 7-9 de junio de 2023, organizado por el Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales de la ULPGC.

*Imagen 1/5*

**Portadilla de archivo:**

Archivo Histórico Nacional  
Osuna.

Leg. 25

Nº 15

Certificación expedida por Eugenio Benavides de la Interpretación de lenguas a petición del Duque de Osuna sobre la transcripción de siete sellos de plomo pertenecientes de privilegios reales.

a lápiz: (Pgnas: 1-4)

sello: A.H.N. NOBLEZA

*Imágenes 2/5*

**Documento original:**

*esquina superior izquierda:* Osuna. Noviembre. 26. Año 1763.

*esquina superior derecha:* N 887 *Foliación:* 1

*margen izquierdo:* C.25 N.25 / Legajo Nº25 Documento Nº8

(*cruz*)

Veinte maravedís

*Sello:* SELLO QVARTO, VEINTE MARAVEDÍS, AÑO DE MIL SETECIENTOS Y SESENTA Y TRES.

*marca*

Don Eugenio de Benavides / del Consejo de su Magestad, su Secre-/tario, y de la Ynterpretación de Lenguas, / certificó que por parte del excelentíssi-/<sup>5</sup>mo Señor Duque de Osuna se han exivi-/do en la Secretaría de mi cargo siete sellos / de plomo de privilegios reales anti-/guos a fin de que copiasen las inscripci-/ones que por ambos lados los circundan. /<sup>10</sup> Y haviéndolos reconocido, y señalado con / numeros figurados en papel que en la / cara de cada uno de ellos se ha fixado / con oblea sus contenidos que se hallan / escritos en caracteres góticos según

*esquina inferior izquierda:* *sello:* A.H.N. OSUNA, *a lápiz:* OSUNA, LEG. 25, Nº 16 // (*fol. Iv.*) el número que cada uno de ellos tiene. /

Son los siguientes: /

1º En la cara dize: *Yoanna Dei gratia / regina Castellum, Nauarrem, Granatem, /<sup>5</sup> Aragonum, utriusque Siciliem, Indiarum. /*

A la buelta: *Comitisa Barchinonem et / Neopatriem. /*

Traducción: Juana por la gracia de / Dios, reyna de Castilla, de Naua-<sup>/10</sup>rra, de Granada, de Aragón, de las / dos Sicilias, y de las Yndias. /

A la buelta: Condesa de Barcelona y / de Neopatria. /

2° A la cara: *Philipus Dei gratia rex /<sup>15</sup> Castellem, Legionis, Aragonum, Nauarrem, / utriusque Siciliem. /*

A la buelta: *Indiarum, Insularum et / terrefirme maris Occeani. /*

Traducción: Phelipe por la gracia de // (fol. 2r.) Dios, rey de Castilla, de León, de / Aragón, de Navarra, y de las dos Sicilias. /

A la buelta: De las Yndias, y tierra / firme del mar Occéano. /<sup>5</sup>

3° A la cara: *Ferdinandus Dei gratia rex / Castellem, Legionis, Aragonum, Siciliem, / Granatem. /*

A la buelta: *Elisabet Dei gratia regina / Castellem, Legionis, Aragonum, Siciliem, /<sup>10</sup> Granatem. /*

Traducción: Fernando por la gracia de / Dios rey de Castilla, de León, de Aragón / de Sicilia y de Granada. /

A la buelta: Ysael por la gracia de /<sup>15</sup> Dios reyna de Castilla, de León, de / Aragón, de Sicilia y de Granada. /

4° A la cara: *Joanna Dei gratia regina / Castellem, Nauarrem, Granatem, Ara-/gonum, utriusque Siciliem, Indiarum. // (fol. 2v.)*

A la buelta: *Comitisa Barchinonem / et Neopatriem. /*

Traducción: Juana por la gracia de / Dios reyna de Castilla, de Navarra, /<sup>5</sup> de Granada, de Aragón, de las dos Sici-/lias y de las Yndias. /

A la buelta: Condesa de Barcelona y / de Neopatria. /

5° A la cara: *Signum Joannis Dei gratia /<sup>10</sup> regis Castellem et Legionis. /*

A la buelta: *Signum Joannis Dei gratia / regis Castellem et Legionis. /*

Traducción: Signo de Juan por la gracia / de Dios Rey de Castilla y de León. /<sup>15</sup>

A la buelta: Signo de Juan por la gracia de Dios Rey de Castilla y de León. /

6º A la cara: *Signum Joannis Dei gratia / regis Castellum et Legionis. /*

A la vuelta: *Signum Joannis Dei gratia // (fol. 3r.) regis Castellum et Legionis. /*

Traducción: Signo de Juan por la gra-/cia de Dios Rey de Castilla y de León. /

A la vuelta: Signo de Juan por la gracia /<sup>5</sup> de Dios Rey de Castilla y de León. /

7º A la cara: *Enrricus Dei gratia rex / Aragonum, Castellum et Legionis. /*

A la vuelta: *Enrricus Dei gratia regis / Aragonum, Castellum et Legionis. /<sup>10</sup>*

Traducción: Enrique por la gracia de / Dios rey de Aragón, de Castilla y de León. /

A la vuelta: Enrique por la gracia de / Dios rey de Aragón, de Castilla y de León. /

Y para que conste lo firmé en Madrid a ueinte y /<sup>15</sup> seis de nouiembre de mil setecientos sesenta y tres. / Dineros: setenta reales de uellón.

*firma y rúbrica:* Don Eugenio de Benavides // (fol. 3v.)

(*cruz*)

Veinte maravedís

(*sello*) Sello Quarto, veinte maravedís, año de mil setecientos y sesenta y tres.

(*blanco*)

*sello:* AHN. NOBLEZA

*a lápiz:* OSUNA, LEG.25, N°16

\*\*\*\*\*